

No. 26668

**AUSTRALIA
and
SWEDEN**

**Agreement on medical treatment for temporary visitors.
Signed at Canberra on 14 February 1989**

Authentic texts: English and Swedish.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
SUÈDE**

**Accord concernant les soins médicaux dispensés aux visiteurs
temporaires. Signé à Canberra le 14 février 1989**

Textes authentiques : anglais et suédois.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

AGREEMENT¹ ON MEDICAL TREATMENT FOR TEMPORARY VISITORS BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of Sweden,
Desirous of facilitating the provision of immediately necessary medical treatment for residents of the territory of one Party temporarily in the territory of the other Party,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) For the purposes of this Agreement,

(a) "Medical treatment" means:

(i) In relation to Australia, medical and hospital services provided, or in respect of which a benefit is payable, under the Health Insurance Act 1973, the National Health Act 1953 and any agreements or determinations made under the Health Insurance Act 1973 for and in relation to the provision in the States and Territories of Australia of hospital services and other health services; and

(ii) In relation to Sweden, health and medical services under the Swedish Health Insurance legislation.

(b) "Resident" means:

(i) In relation to Australia, a person who is an Australian resident, for the purposes of the Health Insurance Act 1973, and holds either a current Australian passport or any other current passport endorsed to the effect that the holder is entitled to reside indefinitely in Australia; and

(ii) In relation to Sweden, a person who is resident in Sweden and holds either a current Swedish passport or a health insurance certificate issued by a Swedish Social Insurance Office.

(c) "Territory" means:

(i) In relation to Australia, the territory of Australia excluding all external territories other than the territories of Cocos (Keeling) Islands and Christmas Island; and

(ii) In relation to Sweden, its territory.

(d) "Temporarily in the territory" means:

(i) In relation to the territory of Australia, present in that territory for a period not exceeding 6 months; and

(ii) In relation to the territory of Sweden, present but not resident in that territory.

¹ Came into force on 1 May 1989, i.e., the first day of the third month following the date on which the Parties had notified each other (on 28 February 1989) of the completion of their legal and constitutional requirements, in accordance with article 6 (1).

(2) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires, other words and expressions used in the Agreement have the meanings assigned to them respectively under the legislation referred to in paragraph (1) (a) of this Article.

(3) This Agreement shall apply also to any legislation which replaces, amends, supplements or consolidates the legislation referred to in paragraph (1) (a) of this Article.

Article 2

(1) This Agreement applies to a resident of the territory of one Party who is either:

(a) Temporarily in the territory of the other Party; or

(b) In the territory of the other Party as the head or a member of the staff of a diplomatic mission or consular post established there by the first mentioned Party or a member of the family of that person, being a member who forms part of the household of that person, or a personal servant of that person.

(2) This Agreement does not apply to a resident of the territory of one Party who enters the territory of the other Party for the specific purpose of seeking medical treatment unless that person is a member of the crew or passenger on any ship, vessel or aircraft travelling to, leaving from, or diverted to the territory of the other Party and the need for the treatment arose during the voyage or flight.

Article 3

(1) A person to whom paragraph (1) (a) of Article 2 applies, who needs immediately necessary medical treatment while in the territory of the other Party, shall be provided with such medical treatment as is clinically necessary for the diagnosis, alleviation or care of the condition requiring attention, on terms no less favourable than would apply to a resident of that territory.

(2) A person to whom paragraph (1) (b) of Article 2 applies, shall be provided with medical treatment whether or not immediately necessary and regardless of the length of the stay in the territory of the Party in which the treatment is provided.

Article 4

(1) Neither Party shall be liable to make any payment to the other Party in respect of medical treatment provided in accordance with this Agreement.

(2) Any amount which is payable in respect of medical treatment provided in the territory of a Party by virtue of this Agreement shall be borne by the person in respect of whom the medical treatment is provided.

Article 5

(1) The competent authorities for the application of this Agreement are:

(a) In relation to Australia, the Department of Community Services and Health; and

(b) In relation to Sweden, the National Social Insurance Board.

(2) The competent authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations in force in their respective territories

which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

(3) Matters relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities.

Article 6

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Party has notified the other through the diplomatic channel that its legal and constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the other Party's intention to terminate this Agreement.

(3) In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph (2), the Agreement shall continue to have effect in relation to medical treatment which had been or was being provided prior to or at the expiry of the period of the notice referred to in that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this 14th day of February 1989, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Neal Blewett — Signé par Neal Blewett.

² Signed by Hans Björk — Signé par Hans Björk.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN AUSTRALIEN OCH KONUNGARIKET SVERIGE OM SJUKVÅRD ÅT TILLFÄLLIGA BESÖKANDE

Regeringen i Australien och regeringen i Konungariket Sverige,
som önskar bereda den som är bosatt inom ett av de båda staternas territorier
omedelbart nödvändig sjukvård under tillfällig vistelse inom den andra statens ter-
ritorium,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

(1) I denna överenskommelse avses med:

(a) "Sjukvård"

(i) med avseende på Australien, öppenvård och sjukhusvård som tillhandahålls
eller för vilken ersättning utges enligt 1973 års sjukförsäkringslag, 1953 års nationella
hälso- och sjukvårdslag och överenskommelser eller beslut enligt 1973 års sjuk-
försäkringslag som avser tillhandahållande av sjukhusvård och andra sjukvårdsför-
måner i Australiens stater och territorier; och

(ii) med avseende på Sverige, hälso- och sjukvårdsförmåner enligt den svenska
lagstiftningen om sjukförsäkring.

(b) "Bosatt"

(i) med avseende på Australien, en person som är bosatt i Australien enligt 1973
års sjukförsäkringslag, och som innehar antingen ett giltigt australiskt pass eller
annat giltigt pass försett med tillstånd för innehavaren att vistas under obegränsad
tid i Australien; och

(ii) med avseende på Sverige, en person som är bosatt i Sverige och som inne-
har antingen ett giltigt svenskt pass eller ett intyg om sjukförsäkring utfärdat av en
svensk försäkringskassa.

(c) "Territorium"

(i) med avseende på Australien, det australiska territoriet med undantag för
samtliga yttre territorier utom Cocos (Keeling) öarna och Christmasön; och

(ii) med avseende på Sverige, dess territorium.

(d) "Tillfällig vistelse inom territoriet"

(i) med avseende på Australiens territorium, vistelse inom territoriet under en
period som inte överstiger 6 månader; och

(ii) med avseende på Sveriges territorium, vistelse inom territoriet utan att
bosättning föreligger.

(2) Vid användningen av denna överenskommelse har andra ord och uttryck
som används i överenskommelsen, om inte annat framgår av sammanhanget, den

betydelse som tillkommer dem enligt den lagstiftning som anges i första stycket (a) av denna artikel.

(3) Denna överenskommelse skall tillämpas även på sådan lagstiftning som ersätter, ändrar, kompletterar eller kodifierar den lagstiftning som anges i första stycket (a) av denna artikel.

Artikel 2

(1) Denna överenskommelse är tillämplig på en person som är bosatt inom något av de båda staternas territorier och som antingen:

(a) Vistas tillfälligt inom den andra statens territorium; eller

(b) Vistas inom den andra statens territorium som chef för eller som medlem av personalen vid en beskickning eller ett konsulat eller som familjemedlem till en sådan person tillhörande dennes hushåll eller som privattjänare till en sådan person.

(2) Denna överenskommelse är inte tillämplig när någon som är bosatt inom den ena statens territorium beger sig till den andra statens territorium i akt och mening att erhålla sjukvård, om personen inte tillhör besättningen eller är passagerare på en båt, ett fartyg eller ett flygplan som anländer till, lämnar eller omdirigeras till den andra statens territorium och vårdbehovet uppkommit under resan.

Artikel 3

(1) En person på vilken första stycket (a) av artikel 2 är tillämplig och som behöver omedelbart nödvändig sjukvård medan han vistas inom den andra statens territorium, skall ges den sjukvård som är medicinskt nödvändig för diagnosticering, lindring eller behandling av det tillstånd som kräver vård, på villkor som inte är mindre förmånliga än de som gäller för en person som är bosatt inom denna stats territorium.

(2) En person, på vilken första stycket (b) av artikel 2 är tillämplig, skall ges sjukvård även om vården inte är omedelbart nödvändig och oavsett längden av vistelsen inom den vårdgivande statens territorium.

Artikel 4

(1) Ingen av staterna är skyldig att ersätta den andra staten kostnader för sjukvård som ges med stöd av denna överenskommelse.

(2) Sådana avgifter, som skall erläggas för sjukvård som ges inom en stats territorium med stöd av denna överenskommelse, skall erläggas av den person som erhåller sjukvården.

Artikel 5

(1) Behöriga myndigheter för tillämpningen av denna överenskommelse är:

(a) med avseende på Australien, departementet för social- och hälsovård, och

(b) med avseende på Sverige, riksförsäkringsverket.

(2) De behöriga myndigheterna skall snarast möjligt sända varandra information om sådana ändringar av lagar och andra författningar som gäller inom deras respektive territorier, i den mån ändringarna kan väsentligt påverka arten och omfånget av de förmåner som utges enligt detta avtal.

(3) Frågor som rör tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall lösas genom samråd mellan de behöriga myndigheterna.

Artikel 6

(1) Denna överenskommelse skall träda i kraft första dagen i tredje månaden efter den månad då båda staterna på diplomatisk väg har underrättat varandra om att författningsenliga och konstitutionella villkor för ikraftträdandet av överenskommelsen har fullgjorts.

(2) Denna överenskommelse gäller till utgången av den tolfte månaden efter den då någon av staterna på diplomatisk väg från den andra staten skriftligen erhåller uppgift om att denna önskar säga upp överenskommelsen.

(3) Upphör överenskommelsen att gälla enligt andra stycket skall överenskommelsen fortsätta att tillämpas för den sjukvård som getts för tid innan eller som ges vid utgången av den uppsägningstid som anges i nämnda stycke.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de båda regeringarnas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Canberra den 14 februari 1989 i två exemplar på engelska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För regeringen
i Australien:
[Signed — Signé]¹

För regeringen
i Konungariket Sverige:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Neal Blewett — Signé par Neal Blewett.

² Signed by Hans Björk — Signé par Hans Björk.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE CONCERNANT LES SOINS
MÉDICAUX DISPENSÉS AUX VISITEURS TEMPORAIRES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de faciliter l'apport de soins médicaux d'urgence aux résidents du territoire de l'une des Parties séjournant à titre provisoire sur le territoire de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Aux fins du présent Accord :

(a) L'expression « soins médicaux » désigne :

(i) S'agissant de l'Australie, les soins médicaux et hospitaliers fournis, ou donnant droit à une rémunération, en vertu du *Health Insurance Act* de 1973, du *National Health Act* de 1953, ou de tout autre accord conclu ou toute autre résolution adoptée en vertu du *Health Insurance Act* de 1973, relatifs à l'apport de soins hospitaliers ou de tous autres soins de santé dans un Etat ou sur un Territoire australien; et

(ii) S'agissant de la Suède, les soins médicaux et hospitaliers fournis en vertu des règlements régissant la *Swedish Health Insurance*.

(b) Le terme « résident » désigne :

(i) S'agissant de l'Australie, une personne qui est un résident australien aux fins du *Health Insurance Act* de 1973, et détentrice soit d'un passeport australien en cours de validité, soit de tout autre passeport établissant que l'intéressé est autorisé à résider en Australie pour une durée indéfinie; et

(ii) S'agissant de la Suède, une personne qui réside en Suède et détentrice soit d'un passeport suédois en cours de validité, soit d'un certificat d'assurance médicale délivré par la Sécurité sociale suédoise.

(c) Le terme « territoire » désigne :

(i) En ce qui concerne l'Australie, le territoire de l'Australie, à l'exclusion de tous les territoires autres que les territoires des îles Cocos (Keeling) et Christmas; et

(ii) En ce qui concerne la Suède, l'ensemble de son territoire.

(d) L'expression « séjournant à titre temporaire sur le territoire » signifie :

(i) S'agissant du territoire australien, présent sur ce territoire pour une période de six mois au plus; et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1989, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (le 28 février 1989) l'accomplissement de leurs formalités légales et constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

(ii) S'agissant du territoire suédois, présent sur ce territoire mais n'y résidant pas.

(2) Aux fins du présent Accord, sauf si le contexte justifie une interprétation différente, tout autre terme ou expression utilisés dans le texte dudit Accord ont le sens que leur confèrent les règlements visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent Article.

(3) Le présent Accord s'applique également à toute législation remplaçant, modifiant, complétant ou renforçant les règlements visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent Article.

Article 2

(1) Le présent Accord s'applique à un résident du territoire de l'une des Parties se trouvant dans une des situations suivantes :

(a) Séjournant à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie; ou

(b) Séjournant sur le territoire de l'autre Partie en qualité de chef ou membre d'une mission diplomatique ou consulaire qui y est établie par la première Partie mentionnée, ou de membre de la famille de l'intéressé, ou de son ménage, ou bien encore de domestique.

(2) Le présent Accord ne s'applique pas à un résident du territoire de l'une des Parties se rendant sur le territoire de l'autre Partie dans le but exprès d'y recevoir des soins médicaux, sauf si ladite personne est membre d'équipage, ou passager d'un navire, vaisseau ou avion se rendant sur le territoire de l'autre Partie ou le quittant, ou bien y ayant été détourné, et nécessite des soins médicaux pendant le trajet.

Article 3

(1) Une personne à laquelle s'appliquent les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'Article 2 et nécessitant des soins médicaux d'urgence au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Partie recevra les soins médicaux jugés nécessaires par le corps médical pour diagnostiquer, soulager et soigner son état à des conditions non moins favorables que celles réservées à un résident dudit territoire.

(2) Une personne à laquelle s'appliquent les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'Article 2 recevra des soins médicaux, urgents ou non, quelle que soit la durée de son séjour sur le territoire de la Partie où lesdits soins sont fournis.

Article 4

(1) Aucune des Parties n'est tenue d'effectuer quelque paiement que ce soit à l'autre Partie au titre de soins médicaux fournis en vertu du présent Accord.

(2) Toute somme due au titre de soins médicaux assurés sur le territoire d'une Partie en vertu du présent Accord sera payée par le bénéficiaire dudit traitement.

Article 5

(1) Les autorités compétentes responsables de l'application du présent Accord sont les suivantes :

(a) S'agissant de l'Australie, le *Department of Community Services and Health*; et

(b) S'agissant de la Suède, le *National Social Insurance Board*.

(2) Les autorités compétentes de chaque Partie font tenir à l'autre, dans les plus brefs délais, le détail de toute modification apportée aux lois et règlements en vigueur sur son territoire et susceptible de porter sensiblement atteinte à la nature et à la portée des services fournis au titre du présent Accord.

(3) Les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront résolues par voie de consultations entre les autorités compétentes des Parties.

Article 6

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois à compter de la date à laquelle les Parties s'étaient notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

(2) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit l'informant de son intention de dénoncer le présent Accord.

(3) Dans le cas où le présent Accord serait résilié conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, il continuera de régir les soins médicaux fournis avant ou au moment de l'expiration de la période de préavis visée audit paragraphe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Canberra, ce 14^e jour de février 1989, en anglais et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[NEAL BLEWETT]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
[HANS BJÖRK]